



加
門
卷
之

蘭學階梯卷下

文字



東奥玄澤大槻茂質撰

岩橋氏記

和蘭ノ學ヲ為シト欲セバ先ツ初メ五六歳ノ小兒ノ一
二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミヨウ書キ
ヨウ綴リヨウヲ覺見ル事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論
セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセ」
テルト云フ「アベセ」二十六字ノ首ノ字ヲ擧ラ名トス此方
ニテ平假名四十八字ヲイロハト云フカ如シ「レ」テ「ル」ハ文字ノ

一ナリ此外ニカ數量字九ツ合セテ三十五ナリ書法ハ左行トテ左
 ヨリ右一横ニ並書スAヨリ起テZニ止ル一行終レハ二行三
 行ト幾重モ記シ一面書盡セハ次ノ面ウツル此方ニテ幾行
 モ直下ノ左ウツルカ如シ其字形ハ異體多ケレトモ大要左
 ノ如シ重毎ニ一二三ノ印ヲ付シハ初學ヲ見易カラシメンカ為ナリ
 エ E I J O T Y
 フ D I I N S X
 セ C H M R W Z
 ベ B G L Q V
 ア A F K P U
一 二 三 四 五

凡字ガ寫カ字ノ鷲ノ翻ヲ用ニ子ト名シ
 乃其本ヲ削テ尖ヲ作り以テ
 筆ニ代ルナリ
 国字ヲ以テ讀法ヲ附スルニソノ
 音一ノ字ヲ以テ該カラサル
 モノアリ故ニ附字合字ヲ用テ
 呼法ニ便リス

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ
 長キイハ語ノ首魁ニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ
 ナス右ハロメインスホオフトッテルト云体ナリコノ体尤モ簡古ニ古
 文ノ正体ナル者也故ニ先ツ初ニ奉テ諸變体ノ本ク処ノ知レム
 右終ノ下角ニ在ル点ハ「ハ」ニク「ト」ト号ノ一章ノ終ヲ識ス点ナリ
 d i n f w æ
 c h m r v æ
 b g l q u z
 a f k p t y
 A E J O S X

音ヲエノ間ヲ呼
音ヲエノ間ヲ呼
音アエノ間ヲ呼

右ハ「ロメ井」セシテ「ル」ト云體ナリ「ロメ井」ハ地名ナリ又別「ロ」
 トテ印刻ニ用ル一體アレ近口刊行ノ書皆此體ヲ用ユ
 又一體

ア	イ	ウ	エ	オ
<i>a</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>e</i>	<i>o</i>
カ	キ	ク	ケ	コ
<i>ka</i>	<i>ki</i>	<i>ku</i>	<i>ke</i>	<i>ko</i>
サ	シ	ス	セ	ソ
<i>sa</i>	<i>shi</i>	<i>su</i>	<i>se</i>	<i>so</i>
タ	チ	ツ	テ	ト
<i>ta</i>	<i>chi</i>	<i>tsu</i>	<i>te</i>	<i>to</i>
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
<i>na</i>	<i>ni</i>	<i>nu</i>	<i>ne</i>	<i>no</i>
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
<i>ha</i>	<i>hi</i>	<i>fu</i>	<i>he</i>	<i>ho</i>
マ	ミ	ム	メ	モ
<i>ma</i>	<i>mi</i>	<i>mu</i>	<i>me</i>	<i>mo</i>
ヤ	ユ	ヨ	ヤ	ユ
<i>ya</i>	<i>yu</i>	<i>yo</i>	<i>ya</i>	<i>yu</i>

右「ロ」セシテ「ル」ト云體ナリ「ロ」ハ地名ナリ又別「ロ」
 トテ印刻ニ用ル一體アレ近口刊行ノ書皆此體ヲ用ユ
 又一體

ル所ヲ曳トハイ、レナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以
 上ノ三體ハ支那ニ眞行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸
 體々々ケレ何モ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ
 推ノ知ル、ナリ

數量

數量ノ文字ニ體アリ總テ「ロ」ヘルツテ「ル」云「ロ」ヘル
 算計ノ「ナリ」外ニ零點アリ合ノ各十ナリ其體左ノ如シ

一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>0</i>

十ハIニ〇ヲ加「テイシ」ニテ百ハIニ〇ニツヲ加「ホンド」ニテ
又三ツヲ加フレハ千ニテ「ドイセン」トテ其^トテ其他十千十^ト万百千
万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ

10000
万十百十
ト逆ニ數フヘシ一万千百十ト
其位知テ零
ツアラレハ二万ナリ
5942
五九四二
トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右

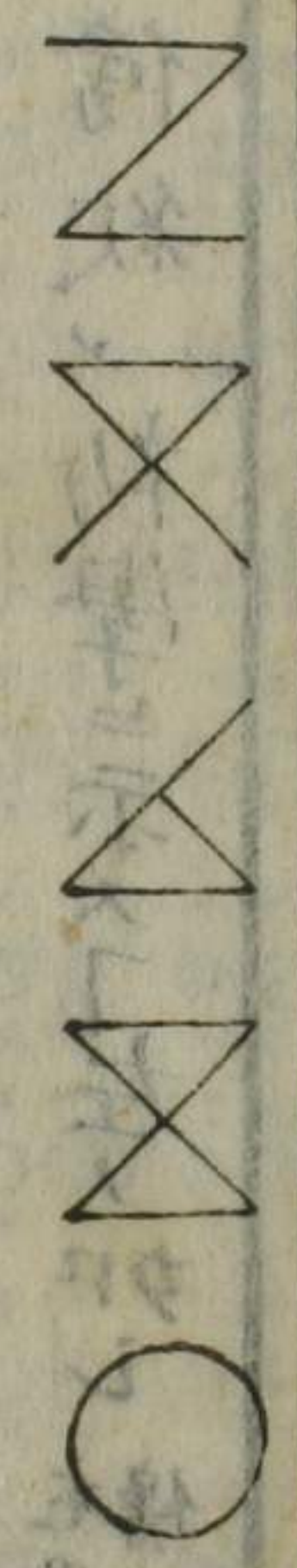
千九百四十二ナリ又⁴⁰²⁰トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右

數ルヲ推ノ知ルベシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属

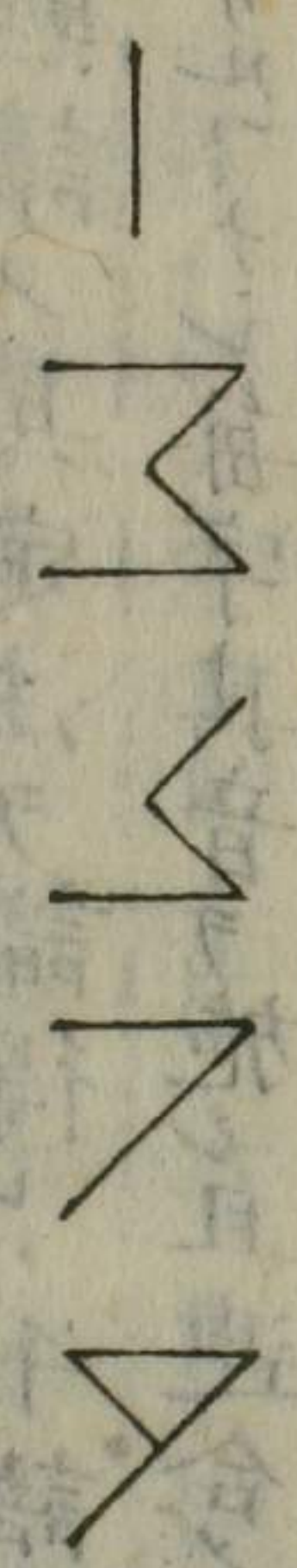
亞刺皮亞ト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイス」ト云フ人ノ撰

書中ニ元ト^ス斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左

字體ヲ成スナリ



ト段々ニ分チ出シタ
リアベセ二十五字

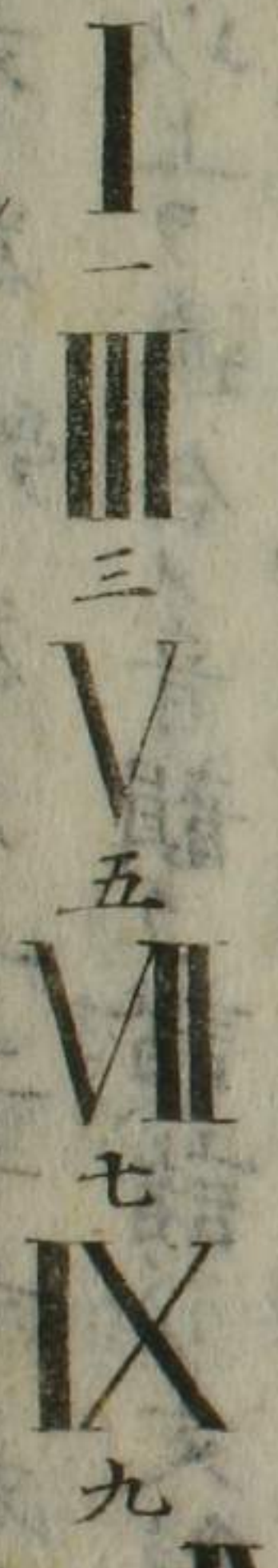


モコレヨリ轉シ出シ
タルナルヘシト此方ニテ

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ
面白キ説也



如此モ
書ス



羅^ラ甸^甸語^語ニテ記シタル^印本^本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用
ニ^モ船^船上^上ノ自^自鳴^鳴鐘^鐘ナトニ記セル文是ナリ

配韻

文ヲ為シ辭ヲ為ス六上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧^{カナ}諸ノ文辭言語ヲナスナリ其
 連合ノ音韻ヲナスラ^レル^レベシ^ク其法支那^カノ切韻^{テシ}印
 度^{ガク}ノ悉曇^{シツタン}ノ義ニ大同ク小ク異ル者ナリ今コレヲ「タラツプ
 デルエウダト」ト云フ書ヨリ抄出^レ其例ヲ茲ニ擧ク學者能クコレヲ
 熟讀^シメ其定法ヲ識得^レハ千語萬言云ヒ盡シ書^キキ盡サレ
 ガル^レナレ毎字其音ヲ施シ且連合ノ音韻ヲ諧^ノヘルモノヲ上下
 ニ傍叙^シノ初學ニ示ス^レ左ノ如シ 傍叙ヲ連讀スベシ

丙	ア	エ	イ	オ	ウ	甲	ア	エ	イ	オ	ウ
ar	er	ir	or	ur	Ab	eb	ib	ob	ub	ア	エ
as	es	is	os	us	ac	ec	ic	oc	uc	ア	エ
at	et	it	ot	ut	ad	ed	id	od	ud	ア	エ
ax	ex	ix	ox	ux	af	ef	if	of	uf	ア	エ
Ba	be	bi	bo	bu	ag	eg	ig	og	ug	ア	エ
bla	ble	bli	blo	blu	ach	ech	ich	och	uch	ア	エ
bra	bre	bri	bro	bru	ak	ek	ik	ok	uk	ア	エ
Ca	ce	ci	co	cū	al	el	il	ol	ul	ア	エ
cla	cle	cli	clo	clu	am	em	im	om	um	ア	エ
cra	cre	cri	cro	clu	an	en	in	on	un	ア	エ
Da	de	di	do	du	and	end	ind	ond	und	ア	エ
dra	dre	dri	dro	dru	ap	ep	ip	op	up	ア	エ

初學階梯

卷下

五

甲
bal
bed
aal
bijn
dik
loot
ader
reden
dagen
zegen
balen
stelen

bal
beed
aal
bijn
dik
loot
ader
reden
dagen
zegen
ballen
stellen

生
spa
Ta
Va
vla
vra
Wa
wra
Xa
Za
zwa

spe
te
ve
vle
vre
we
wre
xe
ze
zwe

spi
ti
vi
vli
vri
wi
wri
xi
zi
zwi

spo
to
vo
vlo
vro
wo
wro
xo
zo
zwo

spu
tu
vu
vlu
vru
wu
wru
xu
zu
zwo



na
pa
la
ra
qua
a
a
cha
chra
a
na

ne
pe
ple
pre
que
re
se
sche
schra
schro
fle
fme

ni
pi
pli
pri
qui
ri
si
schi
schri
schro
fli
fmi

no
po
plo
pro
quo
ro
so
scho
schre
schru
flo
fmo

nu
pu
plu
pru
quu
ru
su
schu
schru
flu
fmu

戊
dwa
Fa
fla
fra
Ga
gla
gra
Ha
Ja
Ka
La
Ma

dwe
fe
fle
fre
ge
gle
gre
he
ie
ke
le
me

dwi
fi
fli
fri
gi
gli
gri
hi
ii
ki
li
mi

dwo
fo
flo
fro
go
glo
gro
ho
io
ko
lo
mo

dwu
fu
flu
fru
gu
glu
gru
hu
iu
ku
lu
mu

Ja ハ	ma マ	ja ヤ	la ラ	wa ワ
fi ヒ	mi ミ	ji ジ	li リ	wi ウィ
fu フ	mu ム	ju ジュ	lu ル	wu ウィ
fe ヘ	me メ	je エ	le レ	we ウェ
fo ホ	mo モ	jo ヨ	lo ロ	wo ウォ
ba バ	pa パ	且初學ノ單ヲ曉得シ易カラ シメカ為ニ我方五十字音ノ 一圖ヲ此ニ贅ノ以テ先ツコレカ 導ヲナス是乃六韻字ヲ以テ 餘ノ二十字ノ内 等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ 生スル者ナリ然レ其音國字 ヲ以テ的當シカキモノアリコ 方為ニ粗加字合字ヲ為シ傍 親ヲ設ク然レ全ク筆畫盡ク カフサレ者アリ初學者コレ ヲ玩味スベシ		
bi ビ	pi ピ			
bu ブ	pu プ			
be ベ	pe ペ			
bo ボ	po ポ			

戌

mus
uis
raey
eeuw
croek
cen
lijn
ppen

muijs
buis
draeg
sneeuw
ctioel
lijn
dijen
open

Einde

終

丙

komen
banen
blau
leur
teel
dief
koel
buyk
sta
man
pik
bok

kommen
bannen
dau
heusch
tyl
hiel
kloek
duytsch
frael
maen
piek
boek

a ア	ka カ	sa サ	ta タ	na ナ
i イ	ki キ	si シ	ti チ	ni ニ
u ウ	ku ク	su ス	tu ツ	nu ヌ
e エ	ke ケ	se セ	te テ	ne ネ
o オ	ko コ	so ソ	to ト	no ノ
	ga ガ	za ザ	da ダ	
	gi ギ	zi ジ	di ヂ	
	gu グ	zu ズ	du ヅ	
	ge ゲ	ze ゼ	de デ	
	go ゴ	zo ゾ	do ド	

蘭化先生曰^イ *ji*^イ *ku*^ク 自^ラ三音ナリ此方イ井二字
 アリテ原来其音別ナレ^レ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ
 左角ニシ字ヲ加^ハ井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル
 ヲ示ス^ウ *Wu*^ウ 自^ラ二音此方唯ウ字一^ニ別ナシ^アイ
 ウエヲ^レ韻字ノ^ウ *han*字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加
 フ *je*^エ *we*^エ 自^ラ三音此方エエノ二字アレ^レ今音相
 同シ故ニシ字ヲ加^ハウエノ音釈ヲナシテ分ツ *je* *je*
ti *tu* 此方ノシセ^チツ^ニ似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ
 以テス予別ニ説アリ *o* *no* 自^ラ二音吾方オヲ二

字アレ氏今音別ナシ故ニヲ字ニハクノ音釈ヲナシテ其
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合ソ某ノ音韻ヲ成スト云
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説
話言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ唇テ見ルベシ

譬

ハ一
Woeyetemi.
'Lo Vanano
Jodatanoe
Jatomonasi
Kofolokala
Koso miwa
Juiasikele.

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書替ヲトキハ
先ツ其合セヨウ連子ヨウヲ得ルリ假名ツカヒ前ノ配音ノ
外ニモウシウムウナド、引呼スルモノハ、字ノ字ヲ用ユ
乃^{キユツ} Kun^{シユツ} Sun^{ハツ} moe^ノ 加シ此分熟ヒハ漸々彼邦ノ言
ヲ一語ツ、モ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハア、エ、イ、オ、ン、ウ、シ、イ、ノ韻字ニシテ
其名即ツノ音也「キリン」ク「テ」ル「ト」号ス「キリン」ク「ハ」即韻字
ノ義餘ノ二十字ヲ「オ」デ「キ」リ「シ」ケル「ト」号ス「オ」デ「ハ」相合セ

連ルヲ云韻字ニ連合ノツノ音ヲ成ス義也余ノ二十字
 各其音聲ノ名アルハ右ニ示ス如クナレハ辭ニツルトキハ
 其音ノ響ヲ含ミ右六ツノ韻字ニ接メ各音韻ヲ為ス
 圖ノ如シ *m* *e* *a* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 レノ音ヲナスノ類ナリ且前圖ノシルラベニ及五十字音中
 配音ナキモト及ヒ彼ノ國字全躰ノ使用今其大法ヲ
 左ニ記載メ其要ヲ示ス

六 *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 ノ圖ニ等ノ五字ニ從フ音ノ如ク六韻字ニ從フスモ内ナ

六 *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 考ルニ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 從フズテ語尾ニアルハ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 如シ但 *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 クモノアリ又按スルニ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 ナリ然レハ拂郎察或羅甸ノ語ヲ轉用メ終ニ蘭語トナリタル
 モノニコレヲ用ヒ来ルナリ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*
 ルナリ拂郎察羅甸ニテハ多クカキクケコサシヌセツノ兩
 音ニ用ユ其例ハ學ニテ精熟ニイタルハ當ニ自得スルモノア

ルベシカハ「カ」^カ「ク」^ク「ク」^ク「ク」^ク讀ムナリカ語尾ニアルハ「C」
 字ニ從フ「C」^カ連合ツサシスセツ。カキクケコニナルコアリ
 ノ字ハモト喉音開合呼ニテ「ア」^アノ音ナリ「C」ハ必ス「U」字
 ヲ附テ次ニ六韻字ニ從フ獨用スルコナシコレモ又蘭語中
 用ルコト少ナリ拂即察羅甸等ノ語ニ多ク用ユ^{クツ} Qua^ク Que^ク
 ノ類ニ用ユ即蘭語ニモ用ユレ「E」和蘭ニテ此音ヲ書フルニハ「A」
 ヲ連從ス^ナ「Kwa」^カ「Kwe」^ケノ如シ「M」^ム「N」^ヌハ語尾
 ニアルハ初ノ圖ノ如ク「C」^カ「M」^ム「N」^ヌナリ「C」ハ「C」ニ似テ非
 ナリ「C」ハ舌頭ヲ齒後上顎ニアテ、呼フ「C」ナリ「C」ハ舌頭

ヲ弄メ呼ブ音ナリ蘭人トイヘ「C」ノ呼ヒ方々甚々難トス
 呼法ニヨリテ辞ヲ差フコト多シ故ニ其呼法ヲ言ヒ習ス為メニ
 設ケタルモノ多シ此方ニテハ此音別ナシサレ「E」土地ニヨリテ
 自ラ此ノ響ノ辭アルナリ余別ニ説アリ「A」字羅甸拂
 郎察ノ書ニ「U」字同用スルモノアリ其義未タ詳ニセズ
 「U」同音ナレ「E」ノニ接スルト「A」ニ接スルトノ辭自ラ別チアレ
 ハ小異ノコトアルベシ
 「A」ハ蘭語中用ユルコト至テ少ナリ語ノ中間ニ接メキス
 シス。等ノ音ヲナス又「U」ト同用ス其間ニ接スルモノハ假

令ハ腋ラ
Cl. Ser.
ト云カ如シ

y ハ元ト
i トノ合字ナリ多ク *ll* ト綴ルヘキ處ニ用

ユタトハ *ky* *ey* ノ如シ六韻字ノ内ナリ

z ハ j ト同音ニ乃チサシスセツニ用ユ和蘭モ古ハノ

字ノミ用ヒテ *z* ラ用ルトシ故ニ今ヨリ百年以前刊行ノ

釋辭書ニハ *z* ノ部ニ *zee* [海] *z* 語一言アルノミナリ *z*

ノ同音ニ似テ *z* ハ強ク *z* ハ弱シ又書中二字合ノ

接續ヲナスモノアリ乃チ *Naan* *St.* *St.* *St.* ノ類ナリ別音

ヲナスニアラスタトハ *Aas.* *st.* *st.* ナド、書スルモノナリ右

ノ類推ノ知ルヘシ又彼方ニハガギグゲゴノ音ナシ今 *z*

字ヲ假リ用ユ *z* ノ字ハ元顎音ノ字ナリ故ニ *z* ノ音

ラ為ス喉ヨリ出テ、上顎ニ觸ル、音ナリ此方ニテ假リニゲ

ノ音ニ用ヒゴシゲシゴシベイナト記スルニモ皆コレヲ假リ用ユ

ナリ右ノ類蘭化先生和蘭譯文畧中ニ所載ノモノナリ

今其二三ヲ採録シ増減ヲナシ以テ吾黨ノ蒙生ニ示ス

モノナリ

轉釋

サテ蘭語ハ一言一義ノモノアリ又數義ノモノアリ然レモ

蘭學附

卷一

十一

木代其本義フ合テ僅ニ其意ヲ轉スルマデナリ 假令ハエヲ
 ア、ルドト云ヒ性ヲモア、ルドトイフ又衣服ヲ「ケレイドト云ヒ
 ロツクト云フヲ「ベケレイデシ」又「ロツケレト首ニベヲ添」或
 尾音ヲ轉スレハ物ニ纏繞スルヲ云フ「ベケレイデシト云ハ
 身ニ纏ヒ著ケルノ意ニテ衣ヲ服スルヲナリ是ハ支那ニテ服
 ノ字ヲ人ニ服從ニ信服スナド、用ルコ、ロニテ先ハヨリソヒ附
 キ從フノ意ニ通ッカ如シ又此方ノ辭ト同シヤウニテ一語ニテ
 首尾ニ添ルモノアレハ其意ヲ異ニテ過去現在ノ義アリ其
 首尾ニ添ルト云フハ假令ハ *be* *ge* *ver* *ont* *uit*

af *aan* *lyn* *heid* 等ナリ其ツカヒウケヨウ茲ニ其一ニヲ
 示サシ譬ハ「シケレ」ト云フ語アリ書ク「ナリ *be*」ヲ首
 メニ添テ「ベシケレ」ト云ハ已ニ書キタルニテ過去ナリ猶此
 方ニテ切ルト云フ辭ニモキレキロウキルナド、分ルカ如シ又 *ver*
 ト云フモノハ物ノ再ヒスルノ意アリ譬ハ「コフ」ハ買フ「ナリ *ver*
 ヲ加テ「アルコフ」トナレハ賣ル「ナリ即チ再ヒスルノ意アリ皆
 一定ナラサレ右ノ類元一語ニテ首尾ニ添ルモノアレハ其
 意義ヲ轉スル「甚多シ今委ク是ヲ説キ盡スイフハ初學
 ハ却テ此洋トノ通シカタキ「ナレハ餘姑クコレヲ略成書

ニ就テコレヲ讀クノ間^ニ復^テ玩味スレハ自^ラ了^ク解^スフナリ

修學

彼方ニテ小兒ニ教ル書ニ「アベブツク」^{コツ}「テルコンス」^ト等ノ書アリ大抵此等ノ教ヘ方ナリ長崎ノ譯家業ヲ受クルノ初メ皆先^ツ此文字ノ讀法書法並ニ綴^リヨウ讀ヨウヲ合点ノ後ハ「サトメンス」^フ「カ」^テ平常ノ談話ヲ集タル書アリテコレヲ云ヒ習ハスナリ是其通辨ヲ習フノ始メニ譯家ノ先務トスル所ナリ是ヲ理會ノ後ハ「ラツフス」^テ「レン」^トテ其文章ヲ書キ習ヒ先輩ニ問ヒ朋友ニ索メ或

ハ和蘭人ニモ正シ其功ヲ積テ合点スルトキハ自在ニ通譯モ

ナルナリ右ノ階級ヲ歷テ學フハ本式ノ教ヘヨウナレトモ長崎

ニアラスノハ成リ難キナリ殊ニ吾門ニ游フノ徒ハ通辨ヲ業

トシ其傳譯ヲナスニハアラス惟其書ヲ翻譯セントノ業ナレハ

ナルタケ一語ツモ言辭ノ數ヲ覺ヘ讀書ノ間助語等

ニ心ヲ著ケ其文章前後上下ノ語脈ヲ貫通シ語路ノ

連屬等ノ趣キヲ熟シ得ヘシ先初メ怠リ無ク單ハナル言

辭ヲ多シ記臆スヘシ譬ハ右ニ云フ如ク

ト五字ヲ寄テ「ヘーメル」ト讀テ天^ノ「a」^ハ「a」^ハ「a」^ハ「a」^ハト四字

ヲ合セテ「アルド」ト讀テ地ト云フ「ナルノ類ヲ知ルナリ此ノ如ク
 ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子ヲ作り
 アベセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「トメ」ト云フ語ヲ得
 レハ「ル」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添「ヨ」右ノ加ク心ナカク
 書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ
 邦語ノ譯字ヲ記シ置ケテリ斯クスレハ四五百言ヲ暗
 記スル「暫時ノ間」ニ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解
 スル「モナルモノナリ」

譯辭

其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ
 釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ
 リ又キイタ短キ文ヲ抄出シ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ
 毎語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字
 ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ル「ナク」小冊ノ中ニ無キモノハ先
 ツ批圈ニテナリ凡印ヲツケオキ後ニ師ニ尋子問フハ小
 冊ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハ姑クレバ舎キ悉クツケ
 終ルヘシ其印ヲツケキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學
 ノ先輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタルハ其不分明ヲ

アリシ分ハ譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ
必ス小冊ノ部類ハ書キ入レ増益シ置クヘキナリ

譯章

サテ譯字ノコラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ハ
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイハレ文
章ノ語路是マテ讀ミ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キニア
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難シ其教ヲ受タル訓譯ノ
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍トモ無ク熟讀暗誦
スレハ自然氷釈ノ其義通スルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイハレ支那ノ書ヲ和讀スル意ヲ持ニテ顛倒ヲ
用ヒテ讀ミ解セサレハ通セヌナリ是ハ當時ノ舊染ニシテ己ム事ヲ
得サル所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其
法縱横ノ差ヒナレ顛倒セヌノ義理ノ通スルハ同ナリ功
ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セヌモ發悟
スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其
讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下
メ直ニ譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ムニ
上ヨリ下ハ順直ニ讀ミ下ノ其義通スルト同シキ理ニテ却テ

其義ヲ明白ニ解シ得ルノ顛倒シテ讀ミ勝ツテ言外ノ
 意味アリ元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルナレハ蘭語ヲ
 悉ク倭語漢語トナシテ讀ントスレハ却テ其義ヲ失フ
 多シ只大方ニ翻譯ノ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨
 ヲ心ニ會得ノ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク
 一句ツモ解シ得ルノ彷彿ノ間ニアルヘシソレヨリ如ク天
 文地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説
 ヲ知り得シ一欲セハ其書ニ就テ欲ス所ノ一章ヲ抄出シ
 右ニ云ヘル如ク譯シ習フヘシ

釋義

言辭ノ二三三百モ覺シウヘ知レタ語ノ出タルハ康熙字典
 正字通ナトノヨウニマトリシハルマナト云ヘル蘭人ノ著セル
 註解ヲ詳ニシタル書多シ其書ニ就テ索レハ其已ニ知ル所
 ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ
 以テ一語ノミニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註
 ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルナシ譬ハ支那ノ
 字書ニ輕ト云字ニ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリ
 ト知ルカ如キナリ譬ハ日暮ノヲ蘭語ニテ「アホンド」ト

Rood. 赤	West. 西	Hemel 天
Geel 黄	Luid. 南	Harde. 地
Wit 白	Noord 北	Zon. 日
Zwart 黒	Water. 水	Maan. 月
Kou. 寒	Vuur. 火	Sterre. 星
Warm. 温	Boom. 木	Wolk. 雲
Lente. 春	Goud. 金	Lugt. 氣
Lomer. 麦	Blaauw. 青	Oost. 東

云フ其「アホン」ドノ註ニ「エイン」デ「ン」デ「ン」ダ「ク」ト「アリ」エ「イン」デ
ハ端或ハ末又「畢」ナリ「ハ」六助字ノ之ノ字ノ意アリ「デ」
ダ「ク」ハ今日ノ日ナリ日ノ畢リトイフ註ナレハ乃チ日暮
ト云フナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註
解モ推ノ知ルベキナリ

類語

彼方言辭大凡五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡
セリ今名物ノ類語若干ヲ左ニ記シ傍ニ假名ヲ加
譯字ヲ附シ以テ初學ニ示ス

men leeren.

人習

老タルヲハ
敬スベシ少
ヲハ習ラス
ベシ

Hy brengt gant-

他終

sche nagten met

夜以

leesen door.

書讀徹

他終夜
書ヲ讀テ
且ニ徹ス

Ik heb al myn

我悉吾

Ik wensch u goe

我望你吉

den dag myn heer.

日君吾

我貴君、
嘉日ヲ希
望ス
是平生人
相見ニ先
言前ノ祝
詞也

Ik ben u dienaar

我者你臣

我君臣
僕ナリ
是ハ上ノ對
ニ使令ノ
事ヲ奏ス
ベシトナリ
辭ヲ敬テ
辨ナリ

Ouden zal men

老可人

eeren jongen zal

敬少可

如シ
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス
ル蘭譯窓ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ
常話並ニ警戒、成語凡テハ章蘭化先生ノ著ヒ
成語附訓點並譯文
以上共ニ三十二言

Herfst

秋

Winter

冬

Mensch

人

Man

男

Woman

女

Vader

父

Moeder

母

Loon

工

貞子百集

ベ 1 テル ノ ヲ イト
Beeter nooit te

ベ ギン子 アルニイト
beginnen, als niet

テ ホレエインテン
te voleynden

卷下

二十

エ | ン オニステルヘレ
Een onsterfely-

ケン ナム , On-
ken naam, On-

ステルフレイケン ルウム
sterfleyken roem

フルケレイン
verkrygen

フルゲヌクギング ガ
Vergenoeging ga

アトボイハン レイキド
at boven iykdom

好 終無

始 於 無

克 終

終ヲヨクスル
コト無ラシ
始ルコトナキ
ニサレリトス

一 不 朽

名 不

朽 譽

求

人ノ世ニ處ル
不朽ノ名譽
ヲ求メヨ

足 行

勝

富
富ニコサ
ル

ゲレ | ゲン テイト テ
gelegenheit te

フルソイゲン
verzuigen.

ワッ | ラ | ヘン ヒント
wit raven vind

メン セルデン アル
men zelden, al

ゾ | セルデン メン
zo zelden men

トロク空ン
trouwen.

剛

過

空 閑
後 後
後 過
後 悔

白 烏 覓

人 鮮 此如

鮮 人

睦

白鳥ハ覓
シトモ鮮
ソノ如ク人
ノ親睦モ希
ナリ

貞子百集

卷下

一

カ | ラクト イン エト 空ルキ
kragt in 't werk

ゲ | テルト オム エル
gestelt, om 'er

エ | ン エインデ ハン
een einde van

テ = アケン
te maaken.

マ | ソウ ヤムメルレイキ
T zou Jammetlyk

エ | ヒン ソ | スコ | ニ
weesen, zo schoon

力 于 業術

委 為

一 終

作

我 悉ク吾
カヲ術業
委スルニ
成スコト有
カ与也

應 悔後

此 清

右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例
其大要ヲ準知スベシ每譯其適詰ニアラズトイハレ惟其
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウラールド」ト云フ其數ト其轉意ト甚
々多ク端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ
然レモ前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下スキハ支那ノ馬也乎ノ如ク
自ラ其義通スベケレモ和語漢語ヲ以テ一々切當ニ
アテ

難シ誦讀數遍ニ及ハバ自ラ其旨ヲ會得スルヲナリ今
一二ヲ辨スルモ未タ其書ヲ窺フ一魚キ者ノ如キハ漫
然トモ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語ト云
フハ前條成語中ニモ在ル所ノ *in het de Zal is en*
Om Zoo als ナド云フ類ニモ此方ノ語翻ノ解スルキ
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多シ此點

例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一ニ抄シ學者ノ求ニ備フ

①「コムマ」名ク譯ノ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレハ諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ記ノ一名一物一事等ヲ分別スルナリ又ノ如此モアリ

②「フラーガテーク」名ク譯ノ半節點ト云フ此點ハ事ノ内ニ節三節ニ分ルアル片ニ用ユ故ニ次ノ語ノ初ニ多クソノ後ソノウヘト云類ノ助辭ヲ置クナリ

③「ドウ」名ク譯ノ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記ノ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略ノ首ノミヲ記スル片モ此點ヲ用ユ

④「フラーガテーク」名ク譯ノ問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス

⑤「ジヒシ」名ク譯ノ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルベカラサル片其

音ヲナス所ニテ分裁シ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書スルナリ又①加此モアリ書體ニ由テ異ナリ

⑥「ク」名ク譯ノ畢點ト云此點ハ義理事物等ノ其説ヲ終ル下ニ記ス

點例大抵右ノ類ナリ猶審ナルヲハ點例考ノ中ニ具ス

書籍

往々舶来ノ群籍諸家秘藏スル所ニシテ余等既ニ目撃スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ス際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏スルモノ亦少カラス今其二三ヲ挙テ左ニ記ス

ウ、ヘンスコルブック

ドイツ、チール、ンブック

スコウト子ールナ五ールブック

コンフリー カヒ子

ウイスコンストブック 右何レモ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書 フルットコンスト 産科書

ウライツシカツトカームルブック 醫事集成ノ書

ゼラガラヒ 六冊 俱ニヒブ子ルス所著輿地萬國

コウラントトルゴ 一冊 記載ノ書並ニ地圖此余地

コロイトブック 大部一冊 理ノ書數多アリ

ヨンストンス 大部一冊 禽獸泉魚譜此余魚譜

ヘールコンストブック 外科書バルヘ井ンヘイステル

ウテールデンブック 等所著數十部アリ

コンストウテールドブック 等所撰叙

バールドスタイルブック 馬術及治療方法ヲ載スルノ書

アナトミア 肢體解剖ノ書コウベル、五ルムス、ブ、ニカルツカスハル等所撰數十部アリ

レメ井、ドロゲレ井 諸藥物ノ主治切療ヲ彙集メタル書ナリ

アポテーキ 藥局方法修製及主一治ヲ集タル書

インウシジゲヘ子ースブック 内療ノ書ボイス、ブ、カ、ニ、ベ、ス、ニ、ル、等所著數多アリ

シヨイル、ボイス、ホウ、デレキ、ウ、ワ、ル、デ、ン、ブ、ツ、タ 二再増續七再居家纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙一遑 イ、ハ、ア、ラ、ス

學訓

總說ニ説ケルカ如ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定レル常語ハ大概暗記シ且章句ノ意モ理會メアルナレハ彼釋辭書中ニテ索レ知レサル一稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メモト云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年来収録セル所ノモノ多クケレハ今新冬一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシク人コレヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞メ其業大半ナリ又ヘシ前條ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既先輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方アリシトナリ今ニ於テハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラス一通リハ出来テアル

ナレハ至テ修シ易キナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ
 ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸ナル風俗ニテ實地ヲ踏ミ
 事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ユニ常話モ書籍ニ著ス
 モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支
 那ノ俗語ニ似ルモノアリ的那箇向了云類ノ字ヲ用ル
 意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ
 殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコ
 記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説
 キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サレ會得スレバ心ニ徹

底ノ其事發悟セラルナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀
 過スルヲナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解
 シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトモ同シキナリ
 譬ハ其學ハシトスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ
 學シト欲レハ甚々入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ
 書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧
 ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ルニ
 コレハ吾方支那和蘭ト方法論說其術ノ精粗ノ差アリ
 リ凡一體ノ趣意同一般ノナレハ嘗テ已レカ知ル所ヨリ推

之明ムレハ至テ解シ易ク其文理早ク悟リ得ラルモナリ
 右作々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ
 學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記臆シ
 助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルハ類ニ觸テ自
 然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ説ト云フ既ニ其要領ヲ
 得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發シ卒ニハ大業成熟メ
 其功必大シト云フコノ餘學者ノ為ニ論辨スルコト少カラズ
 然レモ今コレヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奥ニ入フ
 カレハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑クヘハ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ外ルノ階梯ナリ

蘭學階梯卷之下終

蘭學階梯跋

荷蘭之學比諸竺乾無幽眇
荒忽之談無怪誕訛詭之
究物理之奧妙極實際之
必蹟不厭精不厭深必歸之
至當而止矣所謂闕闕所未

有之用之進學莫如為乃子燔
之所以專心覃意於斯著茲
編也嗚呼世不為王仲祖者
幾希今由此而窺之方知余
之言不誣而子燔之功不鮮
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬
侍御鑿官桂川甫周撰



蘭學階梯跋
天即矣即率各或



蘭學階梯跋

世之鋪歎乎矣技者率冒
名荷其素藉為口實其惟過
矣西洋言語殊渾書不同
文壞乎耳而昧乎目雖欲攷

其事乎辟由亡耒耜而服田畝
執力之所至必望秋於象足月之
塲遺秉滯穗掬卒彼哀乎
此不辨菽麥以屬厥烏則雖
亡而為有宥而為盈施之然

以為強俗重糶之資由君子
觀之多見其質之乎拵怒
已朽之不给也是書之出彼
其之子器可以覃耦可以
惰子此以往倣載於斯播

藝於斯又從而耘耔鋤艾
於斯則夫黍稷稻粱秬秠
麻芣芑於何不有茨果之稼
坻京之庾取諸左右自逢
其原者余為其徒豫大嚼

以愉快焉云

天明癸卯之冬

津山侍醫 宇晉撰



東江源

東江源
居本

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

